

# Prayers and chants of the pilgrims in the holy places of Rama (1602)

RUIZ JIMÉNEZ, JUAN

Real Academia de Bellas Artes de Granada

[0000-0001-8347-0988](https://doi.org/10.5281/zenodo.13643183)

[doi.org/10.5281/zenodo.13643183](https://doi.org/10.5281/zenodo.13643183)

## Abstract

*Mosén Miquel Matas, in La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem (1604), provides us with an account of the prayers and chants of the pilgrims in the holy places of Rama.*

## Keywords

journey , Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta , Itinerary of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem , Pater Noster , Ave Maria , Sancti per fidem vicerunt (antiphon) , Iste Sanctus Georgius pro lege Dei (antiphon) , Praesta quaesumus omnipotens deus ut qui gloriosos martires (oratio) , Deus qui nos beati Georgii martiris tui meritis (oratio) , mapping Francisco Guerrero , Miquel Matas (priest) , Atala (traslator) , Bonifacio de Ragusa (franciscan, bishop, Custos of the Holy Land)

El olotino mosén Miquel Matas realizó su viaje de peregrinación a Tierra Santa en 1602, catorce años después que el compositor Francisco Guerrero, siguiendo una ruta distinta hasta llegar al puerto de Jaffa. En 1604, publicó el relato de su periplo en *La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem*, en el que incorpora un interesantísimo apéndice: “una recopilació de les devocions que rezan y cantan los pares de S. Francesch ab los peregrins, fent les estacions per aquells sanctuaris y llochs tant asenyalat, dels sagrats misteris de nostra redemptio”. Matas no indica la fuente que pudo usar para este compendio, pero las encontramos recogidas, por extenso, en el *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae* (Venecia: ex typographia Guerraea, 1573) escrito por fray Bonifacio Stefani de Ragusa (1504-1586), obispo de Stango (Dalmacia) y Custodio de los Santos Lugares (1551-1559/1564).

En 1217, El Capítulo General de la Orden Franciscana instituyó la “Provincia de Tierra Santa”. Reducida a Custodia, fue ratificada en el Capítulo General de 1263, celebrado en Pisa, la cual comprendía, entre otros, los conventos de Jaffa y Jerusalén. Expulsados en 1291, las visitas de los padres franciscanos fueron esporádicas y los intentos de estabilizar su presencia en ella fueron numerosos. El 21 de noviembre de 1342, Clemente VI expedía las bulas *Gratias agimus y Nuper Carissime* que concedían a los franciscanos la custodia de los Santos Lugares, a instancias de Roberto de Anjou y Sancha de Mallorca, reyes de Nápoles. Los frailes de la Custodia debían responsabilizarse del culto religioso en los santuarios de su demarcación y de los peregrinos “latinos” que los visitaban.

La proximidad cronológica del impreso de Bonifacio de Ragusa con los viajes de Guerrero y Matas, los cuales, ocasionalmente, se hospedaron y emplearon incluso los servicios de las mismas personas, siempre al amparo de los franciscanos, nos permiten extrapolar temporalmente estos rezos y cánticos a los que el compositor solo hace alusión en muy contadas ocasiones.

Véase: <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1605/ramla>.

En el caso concreto de Rama, a la que Matas había llegado conducido por Atala, el traductor que años antes había acompañado a Guerrero y Francisco Sánchez desde Jaffa hasta Jerusalén, con escala en esta ciudad, esta es la información que nos proporciona sobre los citados rezos:

\* Iglesia de los Cuarenta Mártires: “Pasant devant la iglesia dels 40 Martirs”, se ganaba indulgencia con un *Pater Noster*, *Ave Maria*, la antifona *Sancti per fidem vicerunt* [*Comm. plurimorum Martyrum*] y la oración *Praesta quaesumus omnipotens deus ut qui gloriosos martires*.

Desde el último cuarto del siglo XVI y hasta finales del siglo XIX, los peregrinos occidentales creían, erróneamente, que la conocida como Mezquita Blanca (siglos XIII-XIV) había sido una iglesia cristiana dedicada a los cuarenta mártires de Sebaste que estaban enterrados allí. La tradición musulmana, desde 1467, asumía que allí reposaban los cuerpos de los cuarenta compañeros del profeta Mahoma, de donde pudo venir la confusión.

\* Iglesia de San Jorge: Del mismo modo, se ganaba indulgencia con un *Pater Noster*, *Ave Maria*, la antifona *Iste Sanctus Georgius pro lege Dei* [*Comm. unius Martyris*, con la advocación a San Jorge] y la oración *Deus qui nos beati Georgii martiris tui meritis*.

Es muy probable que la iglesia a la que se refiere sea la ortodoxa que, con esta advocación, había en la vecina Lod o Lydda, la cual visito:

“Lo endema anarem un un llogaret que era ciutat en temps pasat ques deya y ara tambe se diu Lida, ara es tota arrohinada...avia una bellissima iglesia oficiada de grechs, en lo dia de vuy noy a sino sols la petxina del cap del altar sota la cual viu dir misa lo dia quey arribarem que ere diumenge...”.

## Source:

[Stefani de Ragusa, Bonifacio, Liber de perenni cultu Terrae Sanctae. Venecia: ex typographia Guerraea, 1573.](#)

[Matas, Miquel, La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1604, fols. 20r-21v, 104v-105r.](#)

## Bibliography:

Pringle, Denys, *The Churches of the Crusader Kingdom of Jerusalem: A Corpus. Vol. II, L-Z*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998, 185-187.

Published: 19 Dec 2023    Modified: 20 Jan 2025

Referencing: Ruiz Jiménez, Juan. "Prayers and chants of the pilgrims in the holy places of Rama (1602)", *Historical soundscapes*, 2023. e-ISSN: 2603-686X.  
<https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1606/ramla>.

## Resources



White Mosque (chuch of the Forty Martyrs)



Ruined church over St George's tomb and Mosque in Lydda. Konrad von Grünenberg (1487)

[External link](#)



*La devota peregrinació de la Terra Sancta*. Miquel Matas (1604)

[External link](#)



*Liber de perenni cultu Terrae Sanctae*. Bonifacio Stefani de Ragusa (1573)

[External link](#)

**Mapping the senses in El viaje de Hierusalem by Francisco Guerrero (Sevilla, 1592)**

<https://www.historicalsoundscapes.com/en/itinerario/33>

Historical soundscapes

© 2015 Juan Ruiz Jiménez - Ignacio José Lizarán Rus

[www.historicalsoundscapes.com](http://www.historicalsoundscapes.com)